

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI  
ALEJE UJAZDOWSKIE 11  
00-567 WARSZAWA

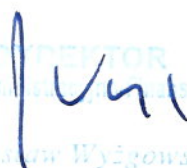
SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym  
w trybie przetargu nieograniczonego na

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

znak sprawy: BA-F-II-3710-25/16

**ZATWIERDZAM:**

DIREKTOR  
Biura Administracyjnego  
  
Jurek Wyęgowski

**Warszawa, dnia 27.06.2016 r.**

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ) ZAWIERA:**

TOM I:	Instrukcja dla Wykonawców (IDW) wraz z formularzami
ROZDZIAŁ 1:	Instrukcja dla Wykonawców;
ROZDZIAŁ 2:	Formularz „OFERTA”;
ROZDZIAŁ 3:	Formularze dotyczące spełniania przez wykonawców warunków udziału w postępowaniu:
Formularz 3.1	Oświadczenie wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy PZP;
Formularz 3.2	Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
Formularz 3.3.	Informacja o przynależności do grupy kapitałowej
TOM II:	Wzór umowy
TOM III	Opis przedmiotu zamówienia

**TOM I  
INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW  
WRAZ Z FORMULARZAMI**

## ROZDZIAŁ 1. INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)

### 1. ZAMAWIAJĄCY

**Ministerstwo Sprawiedliwości**  
Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**  
telefon: **(22) 52 12 411;**  
**REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166**  
**adres strony internetowej: www.ms.gov.pl**

### 2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: **BA-F-II-3710-25/16**  
Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

### 3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164) zwanej dalej „ustawą Pzp”. Niniejsze zamówienie prowadzone jest w trybie art. 39 ustawy Pzp.

### 4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków własnych Zamawiającego.

### 5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

5.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze języka angielskiego zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w Tomie II i III SIWZ.

5.2. **CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

5.3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających na warunkach określonych w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

5.4. Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.

5.5. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności: ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.), ustawie Pzp.

### 6. TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do czasu wyczerpania środków finansowych stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.

### 7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA

7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp oraz niepodlegający wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków o których mowa w art. 24 ust.1 oraz art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp.

7.2. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:**

7.2.1 **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.2 **posiadania wiedzy i doświadczenia:**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.3 **dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.4 **sytuacji ekonomicznej i finansowej:**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.



**7.4. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/ konsorcja)**

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, natomiast warunki określone w pkt. 7.2 muszą spełniać łącznie.

**7.5.** Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu na podstawie oświadczeń i dokumentów o których mowa w SIWZ, na zasadzie spełnia - nie spełnia.

**7.6.** Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą dowolnych środków dowodowych. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zawinonemu i poważnemu naruszeniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązał się do ich naprawienia.

**8. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

**8.1.** W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 1 oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, należy pod rygorem wykluczenia z postępowania złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:

**8.1.1. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania na formularzu zgodnym z treścią Formularza 3.1.**

**8.1.2. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej,** jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony **nie wcześniej niż 6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.

**8.1.3. Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej,** o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp, albo informacje o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.3.**

**8.2.** W celu oceny spełniania przez Wykonawcę warunków określonych w art. 22 ust 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełniania zamieszczono w pkt. 7.2 należy pod rygorem wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:

**8.2.1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu zgodnym z treścią Formularza 3.2.**

**8.3.** Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 8.1.2. składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

**8.4.** Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 8.3., zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

**8.5.** Dokumenty, o których mowa w pkt. 8.3. lub zastępujący je dokument, o którym mowa w pkt. 8.4. powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**8.7.** W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

**8.8.** Dokumenty i oświadczenia wymagane dla potwierdzenia spełnienia przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu (za wyjątkiem oświadczenia wymienionego w pkt. 8.2.1.,



które musi zostać złożone w formie oryginału), należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Poświadczenie za zgodność z oryginałem powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem). Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budziła wątpliwości co do jej prawdziwości.

- 8.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 8.10. W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
- 8.10.1. oświadczenie wymienione w pkt. 8.2.1. powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców;
- 8.10.2. oświadczenie wymienione w pkt. 8.1.1. oraz dokument wymieniony w pkt. 8.1.2 albo odpowiadające im określone w pkt. 8.3. i 8.4. oraz dokument wymieniony w pkt. 8.1.3., powinny być złożone przez każdego Wykonawcę.
9. **Opis sposobu przygotowania ofert.**
- 9.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 9.2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.
- 9.3. Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta”.
- 9.4. Wraz z ofertą powinny być złożone:
- 9.4.1. Oświadczenia i dokumenty, wymagane postanowieniami pkt. 8;
- 9.4.2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy.
- 9.4.3. Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą.
- 9.5. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 9.6. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy stanowiących załączniki do IDW, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 9.7. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 9.8. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, itd. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 9.9. W przypadku gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert powinien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Informacje te powinny być umieszczone w osobnym, wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 9.10. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Zaleca się dołączenie skanu oferty na nośniku. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

**Ministerstwo Sprawiedliwości**  
**Al. Ujazdowskie 11**  
**00-567 Warszawa**



oraz opisane:

**postępowanie nr : BA-F-II-3710-25/16**

**„Oferta na - Tłumaczenia pisemne zwykłe.**

**Nie otwierać przed dniem 12.07.2016 r., godz. 13:00”**

- 9.11. Wymagania określone w pkt. 9.9. - 9.10. nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty; wszelkie negatywne konsekwencje mogące wyniknąć z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 9.12. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe.
- 9.13. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wycofać ofertę. Oświadczenie o wycofaniu oferty powinno być doręczone Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert.
- 10. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 10.1. Wykonawca w Formularzu Ofertowym określi łączną cenę oferty brutto oraz cenę jednostkową brutto za przetłumaczenie 1 strony. Łączna cena oferty brutto musi zawierać wszystkie elementy związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 10.2. Ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności Umowy i nie będą podlegały zmianom z wyjątkiem odpowiednich zapisów w warunkach Umowy.
- 10.3. Wszystkie informacje finansowe należy podać w polskich złotych.
- 10.4. Wszystkie błędy ujawnione w SIWZ Wykonawca winien zgłosić Zamawiającemu przed terminem składania ofert.
- 11. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**  
Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.
- 12. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**
- 12.1. Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w **Biurowym Podawczym**, w terminie do dnia **12.07.2016 r. do godziny 12:00**.
- 12.2. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w dniu **12.07.2016 r. o godzinie 13:00**.
- 12.3. Otwarcie ofert jest jawne.
- 12.4. Oferta złożona Zamawiającemu po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
- 13. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**  
Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
- 14. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**
- 14.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:
- a) Cena - 40%
- b) Jakość tłumaczenia - 60%
- 14.1.1. Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza Oferty. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w tym kryterium zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 40 \text{ pkt}$$

gdzie:  $C_{\min}$  - cena ofertowa brutto oferty najtańszej  
 $C_o$  - cena ofertowa brutto oferty ocenianej

- 14.1.2. Kryterium „Jakość tłumaczenia” będzie rozpatrywane na podstawie przyznanych punktów za poprawność leksykalno-stylistyczną, gramatyczną oraz ortograficzną, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii specjalistycznej z zakresu *Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności* po analizie, weryfikacji, sprawdzeniu przez Zamawiającego przetłumaczonego przez Wykonawcę poniższego tekstu z języka angielskiego na język polski złożonego wraz z ofertą. Punkty za kryterium „Jakość tłumaczenia” zostaną przyznane w skali punktowej do 60 pkt. na podstawie analizy, weryfikacji, sprawdzeniu przez Zamawiającego przetłumaczonego przez Wykonawcę poniższego tekstu z języka angielskiego na język polski

złożonego wraz z ofertą. Zamawiający oceni każde tłumaczenie, zgodnie z określoną poniżej punktacją, a następnie zsumuje liczbę punktów przyznaną tłumaczeniu w celu określenia liczby punktów, które otrzyma oferta Wykonawcy w kryterium „Jakość tłumaczenia”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 60 punktów.

Zamawiający będzie oceniał następujące elementy:

- a) Poprawność językowa - do 30 pkt.

Przy ocenie będą brane pod uwagę: poprawność leksykalno-stylistyczna, gramatyczna i ortograficzna, dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa.

- b) Uwzględnienie terminologii specjalistycznej z zakresu *Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności* - do 30 pkt.

Przy ocenie będą brane pod uwagę: dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa.

Tekst w języku angielskim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

**In the case of Ojczyk v. Poland,**

The European Court of Human Rights (Fourth Section) [...]

Delivers the following judgment [...]

**PROCEDURE**

1. The case originated in an application (no. 66850/12) against the Republic of Poland lodged with the Court under Article 34 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (“the Convention”) by a Polish national, Mr Michał Ojczyk (“the applicant”), on 3 October 2012.

[...]

**THE FACTS**

**I. THE CIRCUMSTANCES OF THE CASE**

5. The applicant, Mr Michał Ojczyk, is a Polish national who was born in 1977 and is currently in detention in Łódź Remand Centre in Poland.

[...]

9. From 17 August 2005 to 17 July 2008 and from 8 January to 26 April 2010 the applicant was detained in Łódź Remand Centre.

10. The applicant submitted that for seven months during his detention between 17 August 2005 and 26 April 2010 he had been held in overcrowded cells, where the space per person had been below the Polish statutory minimum of 3 sq. m.

[...]

22. On 25 May 2008 the applicant brought a civil action for infringement of his personal rights on account of the inadequate living conditions in Łódź Remand Centre (between November 2004 and June 2011). The applicant argued that he had been detained in overcrowded cells with space that was below the minimum statutory standard. He claimed 290,000 Polish zlotys (PLN – 37,500 euros (EUR)) in compensation.

23. On 28 April 2010 the Łódź Regional Court (*Sąd Okręgowy*) dismissed the applicant’s action. The court found that the applicant had been detained in overcrowded cells from 17 August 2005 to 26 April 2010. Nevertheless, the applicant had failed to prove that those conditions of detention had had any adverse effects on his health. The applicant appealed. The State Treasury, represented during the proceedings by a professional lawyer, did not submit any objections neither to the period nor to the indications of the prison facilities in which the applicant had been held.

24. On 17 September 2010 the Łódź Court of Appeal (*Sąd Apelacyjny*) amended the above judgment, granted the applicant PLN 6,000 (EUR 1,500) in compensation and dismissed the remainder of his appeal. The court held that the award was adequate redress for the period in which the applicant had been detained in permanently overcrowded cells. The court found that the applicant had been held in overcrowded cells for most of the time of his detention. The domestic court exempted the applicant



from paying the costs of the proceedings but ordered him to reimburse part of the legal fees paid by the respondent, a sum of PLN 1,000 (EUR 250).

25. In a letter dated 15 February 2011, the applicant's legal aid lawyer issued an opinion that there were no legal grounds to lodge a cassation appeal.

[...]

*The Court's assessment [...]*

50. The Court therefore finds it established that during the applicant's detention from 17 August 2005 to 13 August 2009, Łódź Remand Centre and Łódź Prison faced a serious overcrowding problem. The Court also considers it justified to draw a negative inference from the Government's failure to provide the necessary information about the occupancy of the applicant's cells in the period from 17 August 2005 to 7 August 2007, from 17 July 2008 to 13 August 2009 and from 8 January to 26 April 2010, and to conclude that the applicant himself was affected by the general and systemic problem of overcrowding. Even though the actual living space available to the applicant in his cells during that period is unknown, the Court accepts that it was less than 3 sq. m per person. It is undisputed that in Łódź Remand Centre (from 8 August 2007 to 7 July 2008) the applicant was placed in cells with an individual area below 3 sq. m (see paras. 11 and 12 above). Nevertheless, the Government proved that from 13 August 2009 to 8 January 2010 the applicant was at liberty. Therefore, the Court concludes that the applicant was held in overcrowded cells from 17 August 2005 to 13 August 2009 (four years) in Łódź Prison and Łódź Remand Centre.

[...]

FOR THESE REASONS, THE COURT, UNANIMOUSLY,

1. *Declares* the application admissible;
2. *Holds* that there has been a violation of Article 3 of the Convention;
3. *Holds*
  - (a) that the respondent State is to pay the applicant, within three months the following amounts, to be converted into the currency of the respondent State at the rate applicable at the date of settlement:
    - (i) EUR 6,000 (six thousand euros), plus any tax that may be chargeable, in respect of non-pecuniary damage;
    - (ii) EUR 250 (two hundred fifty euros), plus any tax that may be chargeable to the applicant, in respect of costs and expenses;
  - (b) that from the expiry of the above-mentioned three months until settlement simple interest shall be payable on the above amounts at a rate equal to the marginal lending rate of the European Central Bank during the default period plus three percentage points;
4. *Dismisses* the remainder of the applicant's claim for just satisfaction.

Organizacja procesu przygotowania tekstu w języku polskim przetłumaczonego na język angielski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

Każdy Wykonawca składa wraz z ofertą przetłumaczony tekst z języka angielskiego na język polski. Przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę tekst należy złożyć w odrębnej kopercie oznaczonej zgodnie z pkt. 9.10. SIWZ bez oznaczania przetłumaczonego tekstu, tj. zawartości koperty, nazwą, logiem i adresem Wykonawcy (firmy).

Niezłożenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu albo w przypadku gdy przetłumaczony tekst będzie zawierał rażące błędy językowe lub rażące błędy w zastosowaniu terminologii specjalistycznej z zakresu *Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności*, wypaczające rzeczywiste znaczenie tłumaczonego materiału, zostanie uznane za niespełniające wymagań określonych w SIWZ, co będzie skutkowało odrzuceniem oferty jako nieodpowiadającej treści SIWZ zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp.

**14.1.3.** Za najkorzystniejsza zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + T$$

gdzie: P – łączna liczba punktów oferty ocenianej  
C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”  
T – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Jakość tłumaczenia”



- 14.2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 14.3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w SIWZ warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 14.1.3
15. **INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY.**  
W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego powinien przedłożyć umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której Wykonawcy wskażą pełnomocnika uprawnionego do kontaktów z Zamawiającym oraz wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.
16. **ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**  
Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
17. **POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**
- 17.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp., przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 17.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:  
a. opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;  
b. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;  
c. odrzucenia oferty odwołującego.
- 17.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 17.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, przesyłając kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
- 17.5. Terminy wniesienia odwołania:
- 17.5.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 17.5.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 17.5.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.5.1. i 17.5.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 17.5.4. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:  
1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;  
2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
- 17.6. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 17.7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 17.8. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.



- 18. OPIS SPOSOBU POROZUMIEWANIA SIĘ ORAZ UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ**
- 18.1.** Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje Zamawiający oraz Wykonawcy będą przekazywać pisemnie lub drogą elektroniczną: (e-mail: Paulina.Gecyngier@ms.gov.pl) z uwzględnieniem pkt 18.2. Zamawiający wymaga niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną faktu otrzymania każdej informacji przekazanej w innej formie niż pisemna, a na żądanie Wykonawcy potwierdzi fakt otrzymania od niego informacji.
- 18.2.** Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego a także zmiany lub wycofania oferty.
- 18.3.** Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Prośby o wyjaśnienia należy kierować na adres: Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa lub drogą elektroniczną e-mail: Paulina.Gecyngier@ms.gov.pl.
- 18.4.** W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią wyjaśnienia, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
- 18.4.** Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami:  
- w sprawach proceduralnych Panią Pauliną Gecyngier, e-mail: Paulina.Gecyngier@ms.gov.pl

**ROZDZIAŁ 2**  
**FORMUARZ „OFERTA”**



(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

OFERTA

Do  
**Ministerstwa Sprawiedliwości**  
**Al. Ujazdowskie 11**  
**00 – 567 Warszawa**

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym na:

**Tłumaczenia pisemne zwykle****MY NIŻEJ PODPISANI**

działając w imieniu i na rzecz

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)  
 (w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i  
 dokładne adresy wszystkich współników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)

- SKŁADAMY OFERTE** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ)
- OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z SIWZ i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
- OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę brutto ..... PLN,  
 słownie złotych: ..... zgodnie  
 z niższą ceną:

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Liczba stron do	Cena jednostkowa brutto za 1 stronę
angielskiego	4 400	

- ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ.
- AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w SIWZ.
- PRZEDSTAWIAMY** w odrębnej kopercie przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę tekst z języka angielskiego na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.
- ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** sami\*/przy udziale podwykonawców
- OŚWIADCZAMY**, że sposób reprezentacji Wykonawcy\*/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia\* dla potrzeb zamówienia jest następujący:

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę – spółki cywilne lub konsorcja)

**9. OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od \_\_\_\_ do \_\_\_\_ - stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.

**10. OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy, określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z ofertą, na warunkach

określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

**11. WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:

Imię i nazwisko: .....

Adres:.....

.....

tel. \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

**12. OFERTĘ** składamy na \_\_\_\_ stronach.

**13. ZAŁĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**14. WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na \_\_ stronach:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

\* - niepotrzebne skreślić

---



### **ROZDZIAŁ 3**

#### **FORMULARZE DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

<i>(Nazwa Wykonawcy)</i>	<b>OŚWIADCZENIE o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp</b>
--------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

W imieniu Wykonawcy

.....

oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

\_\_\_\_\_  
*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

**UWAGA:** niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

<p>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</p>	<p><b>OŚWIADCZENIE</b> <b>o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu</b> <b>o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp</b></p>
-------------------------------------	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

W imieniu Wykonawcy/Wykonawców

.....

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w wyżej wymienionym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

**UWAGA:** w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, niniejsze „Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp”, powinno być złożone jedno w imieniu wszystkich Wykonawców



(Nazwa Wykonawcy)	<b>INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ</b>
-------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

W imieniu Wykonawcy:

.....

.....

informuję, że

**\*) nie należę** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp

**\*) należę** do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp w skład której wchodzi następujące podmioty:

Lp.	Nazwa	Adres
1.		
2.		

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

\*) niepotrzebne skreślić

<sup>1</sup> **UWAGA:** niniejszą „Informację” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

\_\_\_\_\_  
<sup>1</sup> Zapis zamieszczony we wzorze formularza w celach informacyjnych - do usunięcia przez Wykonawcę

**TOM II  
WZÓR UMOWY**

**Wzór Umowy**  
**UMOWA nr .....**

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w Warszawie pomiędzy:

**Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa** - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....  
.....

a

..... z siedzibą w  
..... (kod pocztowy .....) adres:  
....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS ....., o kapitale zakładowym w wysokości .....zł, NIP ....., REGON ..... / ....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

.....  
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), o następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego w okresie objętym umową tłumaczeń pisemnych, w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów Wykonawcy do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

**§2**

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od ..... do ..... lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 6 ust. 1.

**§3**

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonane w terminie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu.
2. Termin wykonania tłumaczenia objętego danym zleceniem, będzie liczony od dnia i/lub godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....
3. Zamawiający wyznaczając termin realizacji zlecenia uwzględni objętość i specyfikę materiału przekazanego do tłumaczenia.
4. Po otrzymaniu zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu danych tłumacza, który będzie realizował dane zlecenie. Przekazanie danych nastąpi na adresy e-mail Zamawiającego: .....
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania danego tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zlecenia bez podania przyczyny. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do wskazania innego tłumacza i uzyskania akceptacji Zamawiającego.
6. Wykonane w ramach danego zlecenia tłumaczenie zostanie przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
7. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu tłumaczenia objętego danym zleceniem, lub w terminie tym wskaże zastrzeżenia i uwagi merytoryczne dotyczące poprawności i sposobu wykonania tego tłumaczenia.
8. Zastrzeżenia i uwagi, o których mowa w ust. 7 zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, o których mowa w ust. 2.



9. Wykonawca jest zobowiązany do przestania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia w terminie do 48 godzin, liczonym od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego zastrzeżeń i uwag, o których mowa w ust. 7.
10. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie, do którego zgłoszono zastrzeżenia i uwagi nie zostało poprawione i nadal zawiera błędy merytoryczne, Zamawiający w terminie do **7 dni** od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia poinformuje o tym Wykonawcę w drodze korespondencji elektronicznej, na adresy wskazane w ust. 2.
11. W przypadku zaniechania przez Wykonawcę przekazania Zamawiającemu poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w ust. 9 lub w przypadku, gdy poprawiona wersja tłumaczenia nie uwzględnia zastrzeżeń i uwag merytorycznych, o których mowa w ust. 7, Zamawiający jest uprawniony do obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie o karę umowną w wysokości do **50 %** wartości wynagrodzenia, za to zlecenie.
12. Odbioru tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie lub osoba przez niego upoważniona.
13. W przypadku, gdy w okresie realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zgłosił zastrzeżenia i uwagi merytoryczne, do co najmniej 5 (pięciu) wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w części niezrealizowanej do dnia odstąpienia.
14. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej.
15. Odstąpienie od umowy wywoła skutki ex nunc.

#### **§4**

1. Za jednostkę obliczeniową stanowiącą podstawę do obliczenia wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie danego tłumaczenia przyjmuje się 1 stronę obliczeniową obejmującą 1800 znaków z odstępami.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego, i zweryfikowanego przez Zamawiającego, zaś wynik końcowy będzie zaokrąglany w górę do pół strony.

#### **§5**

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
3. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.

#### **§6**

1. Maksymalna wartość umowy wynosi brutto .....zł. (słownie .....zł.).
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Ceny za tłumaczenie 1 strony tłumaczenia pisemnego wynosi ..... zł, słownie .....
4. Wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowił, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1800 znaków), za stronę tłumaczenia pisemnego.
5. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 4 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich majątkowych.
6. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmująca wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
7. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w terminie 30 dni od doręczenia faktury



do siedziby Zamawiającego. Zapłata zostanie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.

8. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
9. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### **§7**

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

#### **§8**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych i informacji, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

#### **§9**

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
  - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
    - a) kopiowania na dowolny nośnik,
    - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
    - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
    - d) wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
    - e) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
  - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub w części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
  - 3) prawo do wykorzystywania dzieła na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
    - a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
    - b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
    - c) zwielokrotnienie dowolną techniką jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwale lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
    - d) wprowadzanie do obrotu,
    - e) publiczne udostępnianie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
    - f) przekazywanie podmiotom trzecim,
    - g) udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
    - h) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
    - i) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji,



- j) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
  4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
  5. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zleceniodawcy od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
  6. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub ich fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także po dokonaniu opracowania redakcyjnego.

#### **§10**

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za dane tłumaczenie za każdy dzień opóźnienia.
2. Jeżeli opóźnienie, o którym mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.
4. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 11, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych w pełnej wysokości, jak również innych przysługujących mu na zasadach ogólnych roszczeń.
5. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.

#### **§11**

1. Wszelkie zmiany Umowy dokonane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy nie stanowi, w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, załączników do Umowy, jak również przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
3. Strony przewidują możliwość zmiany umowy w przypadku, gdy:
  - 1) z przyczyn niezależnych od Stron zachodzi potrzeba zmiany terminu wykonania umowy i jest to korzystne dla Zamawiającego,
  - 2) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy chyba, że zmiana taka znana była w chwili składania oferty.
4. Strony dopuszczają możliwość zmiany umowy w zakresie wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany:
  - 1) stawki podatku od towarów i usług,
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne
 - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

#### **§ 12**

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
    - b) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ze strony Wykonawcy:
    - a) .....
 dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.



### §13

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa w tym przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380 t.j.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 216 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia.
6. Wymieniony w umowie załącznik Opis przedmiotu zamówienia stanowi jej integralną część.
7. Umowa została sporządzona w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

### §14

Integralną częścią niniejszej umowy jest Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

.....

**TOM III**  
**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**Opis przedmiotu zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze języka angielskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu *Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności* oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług

Polska

Szacunkowy zakres zamówienia:

Wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego w obszarze języka angielskiego do 4 400 stron.

Podana wyżej liczba jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest związany tą liczbą, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 1 do 20 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00:
    - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
    - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty muszą być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx.
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.